

# Courrier de Berne

N° 2 jeudi 28 mars 2013  
91<sup>e</sup> année

Périodique francophone  
Paraît 10 fois par année

## EDITO

### LA DISCRÉTION DU BELLEVUE PALACE QUI SIED SI BIEN AUX ESPIONS

Tout est si discret en Suisse que l'on a failli passer à côté d'un événement bernois majeur. À moins que ce ne soit parce que l'événement en question concerne l'univers délicieusement feutré des palaces, là où les voix craignent de dépasser en décibels le tintement des verres... Or donc, le Bellevue Palace de Berne fête ses 100 ans cette année.

Alors comme ça, le vieux Monsieur est centenaire. Sans une ride. Hôtel mythique de la capitale, rendez-vous toujours prisé des politiciens, des journalistes et des voyageurs, le Bellevue soufflera ses bougies le 27 novembre, jour de son ouverture. Photos et livres d'or. Dans les vitrines du hall, le Palace se souvient.

Car cette véritable institution nationale a vu défiler un siècle histoire dans ses couloirs marbrés. Pour ne citer que quelques noms, Charlie Chaplin, la reine d'Angleterre, Jacques Chirac, Nelson Mandela, Sophia Loren, Bruce Springsteen et Fidel Castro y ont séjourné. Mais, ironie du sort, ce sont surtout les activités occultes des services de renseignement qui ont propulsé le Bellevue sur le devant de la scène internationale.

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, le bar du palace grouillait d'espions. Des proscrits, des individus mystérieux aux intensions troubles, des femmes élégantes à l'apparence exotique. L'endroit a d'ailleurs inspiré le maître du roman d'espionnage, John Le Carré. Le film tiré de l'un de ses ouvrages, «Les gens de Smiley» avec Sir Alec Guinness a été tourné en ces murs en 1981.

Ce passé d'intrigues a laissé des traces. Aujourd'hui encore, sa proximité avec le Palais fédéral fait du Bellevue un lieu de confidences et de conspirations où se fomentent les coups politiques. En cette année de jubilé, le Bellevue Bar propose des cocktails raffinés d'anniversaire en édition limitée «Spy Edition». Les espions apprécieront ce moment de détente conviviale après le service. Les autres aussi.

Christine Werlé

## MONSIEUR CHASSE!



Georges Feydeau

**Portes qui claquent, amants dans les placards, maris cocus... il s'en passe des choses au 40, rue d'Athènes !**

**« Monsieur chasse ! », pièce comique présentée par La Nouvelle Scène du Théâtre de la Ville de Berne, est sans aucun doute l'un des chefs-d'œuvre de Georges Feydeau, l'un des maîtres incontestés du vaudeville.**

**Le terreau idéal pour l'humour décalé et la joie du jeu des acteurs. Rencontre avec le metteur en scène, Jean-Paul Tribut.**

*Résumez-nous l'histoire de « Monsieur chasse ! »...*

«Monsieur chasse!» est une comédie en trois actes qui parle de quiproquos et de chassés-croisés amoureux. Duchotel, prétextant des parties de chasse, rejoint sa maîtresse au 40, rue d'Athènes; Moricet, qui tient une garçonnière à cette même adresse, désire y attirer Léontine, la femme de Duchotel (qui est son meilleur ami); laquelle Léontine Duchotel y apparaît prête à céder aux avances du dit Moricet (par vengeance); Cassagne, l'ami avec lequel Duchotel est censé chasser, y convoque un commissaire (pour prendre sa femme en flagrant

suite page 2

JAB  
3000 Berne

### Service de livraison à domicile

Nous sommes à votre disposition 24 heures sur 24. **Du lundi au vendredi de 08.00 à 17.00 heures** nos collaborateurs répondent à vos appels. **De 17.00 à 08.00 heures** notre répondeur automatique enregistre vos demandes. **Si nécessaire, nous prenons contact avec vous.**

**0800 326 300**

Numéro gratuit



naturellement

**DR. NOYER**  
PHARMACIES  
www.drnoyer.ch

## SOMMAIRE

Edito	1
Théâtre : « Monsieur chasse ! »	1-2
Parole à Angela Fleury, cheffe du Bureau jurassien de l'égalité	3
Nouvelles de l'ARB	4
Libromania, l'autre librairie francophone à Berne	4-5
Les chroniques d'un Romand à Berne	5
Brèves	6
Carnet d'adresses et activités paroissiales	7
Les rendez-vous à ne pas manquer!	8

## « MONSIEUR CHASSE! »

**« MONSIEUR CHASSE! »**  
**DE GEORGES FEYDEAU**  
**REPRÉSENTATION:**  
**22 AVRIL 2013 À 19H30**  
**THÉÂTRE DE LA VILLE,**  
**KORNHAUSPLATZ 20, BERNE**  
**T 031 329 51 11**  
**WWW.KONZERTTHEATERBERN.CH**



Jean-Paul Tribout

*suite de page 1*

délict). Car la maîtresse de Duchotel n'est autre que... Mme Cassagne.

### **Qu'est-ce qui vous plaît chez Feydeau ?**

Question piège! Pourquoi monter un spectacle plutôt qu'un autre? Je n'avais jamais monté du Feydeau avant. C'est ma première mise en scène de cet auteur. Comment moderniser un texte qui date du XIX<sup>e</sup> siècle? Il s'agissait de voir sur quoi il fallait mettre l'accent. J'ai essayé de mettre plusieurs projecteurs sur la pièce: marxiste, freudien, historique et social. Vous savez, Feydeau n'était pas pour le mariage! Il avait des tirades effrayantes sur le sujet, du genre «Le vrai mari c'est l'amant!»

### **Quelles difficultés avez-vous rencontrées dans la mise en scène de la pièce?**

Chez Feydeau, il y a une mécanique théâtrale, une précision horlogère... Et l'horlogerie vous connaissez bien en Suisse! Rires. Il fallait trouver la même précision horlogère dans la mise en scène. Lorsqu'une porte s'ouvre, l'autre se ferme... Les pièces de Feydeau sont comme une bombe à retardement. Le spectateur doit avoir le plaisir de voir la mèche se consumer dans les mains des personnages. Pour cela, il faut des comédiens virtuoses, car ce n'est pas facile de faire rire. Pour le décor, je me suis aussi demandé: «Qu'est-ce que c'est l'essentiel chez Feydeau?». Eh bien, un lit! C'est le seul décor de ma pièce... avec les portes. Les costumes des acteurs, eux, sont du XIX<sup>e</sup> siècle, car ils sont représentatifs d'un contexte social.

### **Selon Guitry, «Feydeau avait le pouvoir de faire rire infailliblement, mathématiquement, à un instant choisi par lui». Avait-il une recette pour arriver à ce résultat?**

Oui. C'est une fois de plus la précision horlogère. Feydeau est ce que j'appelle un

«artificier du rire». Dans un feu d'artifice, si on met trop de poudre, cela provoque des dégâts, et si l'on en met pas assez, c'est un pétard mouillé. Dans le théâtre, c'est pareil: il faut la juste dose pour produire l'effet recherché. Dans ses textes, Feydeau indiquait tout: il guidait les comédiens pour avoir cette rythmique, cette intonation pour faire rire. Avec Feydeau, on frise le surréalisme. Il était d'ailleurs un précurseur du théâtre de l'absurde.

### **Plus qu'une pièce comique, peut-on dire que «Monsieur chasse!» soit une critique de la société?**

Les artistes sont les reflets de leur époque. Ils la critiquent donc involontairement. Une pièce de théâtre est inévitablement sociologique. On peut voir, par exemple, dans le «Mariage de Figaro» l'annonce de la Révolution française.

### **Avant d'être metteur en scène, vous étiez acteur, devenu vedette de télévision avec la série «Les Brigades du Tigre»... qu'est-ce qui vous a poussé à passer à la mise en scène ?**

J'ai franchi le pas assez tard, vers 45 ans. Ce qui me plaisait, c'est que le metteur en scène a la responsabilité totale. Mais je fais toujours l'acteur pour être sur le terrain avec les autres. J'ai un vrai goût de la troupe. On retrouve souvent les mêmes comédiens dans mes pièces.

### **Connaissez-vous Berne?**

C'est la troisième ou la quatrième fois que je viens jouer à Berne. Je ne m'y perds pas. Et je sais où aller boire! Rires.

■ Propos recueillis par Christine Werlé

**La politique, ça s'apprend! Forte de ce constat, l'Antenne interjurassienne de l'égalité organise une formation destinée aux femmes du Jura bernois. Le but ? Augmenter la proportion des femmes dans les instances politiques. Parole à Angela Fleury, cheffe du Bureau jurassien de l'égalité entre femmes et hommes.**

## «CARRIÈRE ET POLITIQUE SONT DEPUIS LONGTEMPS DES BASTIONS MASCULINS»

### *Qu'est-ce qui vous a motivée à mettre en place cette formation?*

L'Antenne interjurassienne de l'égalité a pour mission de réaliser des projets concrets notamment dans les domaines de la formation et de la politique, d'où justement l'idée d'une formation qui favoriserait l'entrée des femmes en politique et permettrait, du moins à long terme, d'augmenter leur taux de participation dans les institutions politiques de la Berne francophone et ce, à tous les niveaux: communal, régional et cantonal.

### *Pourquoi, selon vous, y a-t-il une si faible proportion des femmes dans les instances politiques?*

L'entrée en politique des femmes n'est pas forcément l'expression d'une vocation volontariste comme elle le serait pour la gent masculine qui investit beaucoup d'énergie à se projeter en matière de carrière. L'homme affiche ouvertement son ambition. La trajectoire d'une femme emprunte quant à elle un parcours plutôt sinueux qui débute souvent dans le monde associatif pour ensuite s'inscrire concrètement dans un engagement militant. D'autre part, l'observation de notre environnement politique tend malheureusement à démontrer que les lieux de décision sont encore et toujours dominés par les hommes. C'est dire que bien que les femmes occupent une place grandissante dans l'espace public, il est toujours aussi difficile pour elles d'accéder au pouvoir, car elles ne cessent de rencontrer des résistances.

### *Cette proportion est-elle plus faible dans le Jura bernois qu'ailleurs?*

Je ne peux répondre à la question, car je ne dispose pas de chiffres.

### *La politique, ça s'apprend?*

Je crois que oui, j'en suis même certaine. Et, il n'y a pas d'âge pour ça. D'une manière générale et me référant aux discussions avec les femmes politiques rencontrées, il est certain qu'un projet comme celui que nous proposons trouve un écho favorable et de l'intérêt.

Certaines élues ou en passe de le devenir ressentent un besoin personnel d'acquérir des outils pour être plus à l'aise, pour davantage maîtriser le fonctionnement des instances politiques, puisqu'aucun soutien ne leur est proposé par les partis ou par les politiques déjà en place.

### *Les hommes, eux, n'ont pas besoin de formation politique...Ont-ils quelque chose d'inné que les femmes n'ont pas?*

Êtes-vous certaine que les hommes n'ont pas besoin de formation politique? Je n'en suis pas si sûre. Par contre, c'est vrai qu'ils affichent sans complexe leurs ambitions, leur désir de faire carrière que ce soit sur le plan professionnel ou politique. Peut-être parce que carrière et politique sont intimement liées et depuis longtemps des bastions masculins. Par conséquent, même si la politique est encore très «genrée», il n'en demeure pas moins que les femmes y apportent une valeur ajoutée, c'est-à-dire une autre manière d'agir, d'appréhender les problèmes, de les analyser et les envisager en fonction de leur éducation, leur culture, etc... De plus, les femmes sont à la fois en charge du public et du privé alors que les hommes semblent moins insérés dans la vie privée.

### *En quoi consiste concrètement cette formation politique?*

#### *Quel est le programme?*

Trois modules de trois périodes par semaine ont été planifiés. Il s'agit d'une formation courte répondant en tous points aux attentes du public féminin rencontré. C'est-à-dire une connaissance des rouages de la politique régionale; des outils permettant d'analyser ses propres compétences et surtout de développer des capacités pour les prises de parole en public: discours, interventions politiques, débats, interviews avec les médias, etc...

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

### **La formation se déroulera**

**LES MARDIS 23, 30 AVRIL ET 7 MAI 2013 DE 18H30 À 21H00 AU CIP À TRAMELAN.**

**Les places étant limitées, cette formation pourrait être reconduite aux dates suivantes :**

**14, 21 et 28 mai 2013.**

**Les inscriptions se font auprès de l'Antenne interjurassienne de l'égalité par téléphone :**

**032 420 79 06 ou par courriel : [egalite.interjurassienne@jura.ch](mailto:egalite.interjurassienne@jura.ch)**

**Le programme de la formation peut être téléchargé sur [www.egaliteinterjurassienne.ch](http://www.egaliteinterjurassienne.ch)**

## INVITATION À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

**Jeudi 30 mai 2013, 18 h00,**

au restaurant Mappamondo

Länggassstrasse 44

3012 Berne

### Ordre du jour

1. Procès-verbal de l'assemblée générale du 24 mai 2012  
Il peut être consulté sur le site Internet [www.arb-cdb.ch/arb/actualites/](http://www.arb-cdb.ch/arb/actualites/) ou obtenu auprès de Jean-Pierre Javet (Niesenweg 4, 3012 Berne ; [jean-pierre.javet@arb-cdb.ch](mailto:jean-pierre.javet@arb-cdb.ch); T 031 302 14 36)
2. Rapport du président
3. Comptes 2012, budget 2013, montant des cotisations 2014
4. Élection partielle
5. Divers

Un modeste repas est prévu à l'issue de l'assemblée. Il sera entièrement à la charge des participants (le menu est à 25 francs). Les boissons consommées durant la partie administrative seront prises en charge par l'ARB.

## LIBROMANIA, L'AUTRE LIBRAIR

**Alors que le livre français perd sa visibilité à Zurich avec la fermeture de Romanica, à Berne, il résiste avec Libromania**

**DISCRETE ET SOBRE**, ce sont les adjectifs qui viennent à l'esprit pour qualifier LibRomania, cette librairie fondée en 1986 à Berne par Thomas Liechti, ancien professeur de français au Freies Gymnasium. A l'origine simple librairie de correspondance (c'est-à-dire sans local et uniquement sur commandes), elle s'installa en 1992 dans une cave en vieille ville, une fois sa clientèle de base acquise. Un syndicat de lithographes lui ayant proposé un bail à loyer modéré dans la Länggasse, elle emménagea en 1994 au numéro 12 de la Länggassstrasse, lieu où on la trouve encore aujourd'hui. Parmi ses clients, LibRomania compte de nombreux lecteurs hispanophones, d'autres librairies pour lesquelles elle joue le rôle de distributeur en Suisse, des enseignants et leurs classes, des bibliothèques, des personnes qui hésitent à recourir à leur carte de crédit sur Internet...

**INTERNET, UN OUTIL DE TRAVAIL INDISPENSABLE.** Interrogé sur l'éventuelle concurrence préjudiciable d'Internet, Thomas Liechti chasse d'un grand sourire cet épouvantail. « Internet n'est pas notre ennemi, au contraire ! Nous réalisons 80 % de nos ventes grâce à notre site [www.libromania.ch](http://www.libromania.ch). Nous

#### INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons  
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- Courrier de Berne** (CHF 35.- an)
- Association romande et francophone de Berne et environs**  
(ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NP Localité: \_\_\_\_\_

Téléphone(s): \_\_\_\_\_

Courriel: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

**Courrier**  
de Berne  
N°2 jeudi 28 mars 2013

Site internet  
de l'Association  
romande et  
francophone de  
Berne et environs:

[www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

# LibRomania

preons rapidement en compte toute commande arrivée par ce biais, de sorte qu'elle arrive au domicile du client dans les trois jours suivant son instruction. Je ne crois pas qu'Amazon puisse en dire autant!» Pour accomplir cette prouesse, une équipe dévouée de dix femmes occupant six emplois et demi. Et comment se répartissent par langue ces ventes par correspondance? Environ 25% pour le livre en français, 35% pour le livre en espagnol, 30% pour le livre en allemand et 10% pour l'italien et le portugais.

## DES VENTES EN CROISSANCE RÉGULIÈRE

grâce à l'Internet, une diversification de l'offre («mais on ne tombera jamais dans le gadget, on n'est pas un supermarché!») et surtout, une stratégie de niche. Si LibRomania a su se maintenir sur le marché très concurrentiel du livre, c'est que, dès le début, elle a choisi de vendre des livres en espagnol (par goût de la langue et intérêt pour l'Espagne), pour lesquels elle a aussitôt développé son stock. «Alors que pour la France, on est obligé en tant que libraire de passer par les distributeurs agréés par les éditeurs français, lesquels fixent unilatéralement leur prix de revente en Suisse, pour l'Espagne, on bénéficie de la liberté des prix et on peut

s'adresser directement à l'éditeur». Subissant très peu de concurrence en Suisse sur le marché du livre espagnol, LibRomania a réussi à fidéliser une clientèle hispanophone. Elle approvisionne aussi de nombreux libraires.

## ET LE LIVRE EN FRANÇAIS, DANS TOUT

CA? Quand on franchit le seuil de LibRomania, on aperçoit surtout trois tables remplies de livres en allemand et un mur entier de livres en espagnol. «Je suis avant tout une librairie de quartier, je ne peux pas faire l'impasse sur l'allemand!» rétorque Thomas Liechti en riant. «Venez, je vais vous montrer où trouver ce que vous voulez voir». En pénétrant un peu plus avant dans le magasin, on découvre en effet trois pans de rayonnages consacrés entre autres à la littérature, l'histoire, aux livres scolaires ou pour enfants. Si les stocks ne sont pas aussi importants qu'ailleurs, on compense en se mettant en quatre pour vous trouver un livre trop facilement répertorié «indisponible» chez les autres. «Notre bête noire, c'est le secteur français, à cause des prix qu'il nous impose. J'ai bon espoir que la Comco (Commission de la concurrence) mettra fin aux pratiques actuelles» nous confie Thomas Liechti.

## ASSEZ SATISFAIT DE SA SITUATION

ACTUELLE, Thomas Liechti ne l'est guère quant à celle du livre. «Autrefois, les patrons à la tête des grandes maisons d'édition soutenaient des auteurs et cherchaient des textes, pas toujours faciles à première lecture, mais qui répondaient à une certaine exigence de qualité. Aujourd'hui, ce sont des économistes qui dirigent ces maisons et ils recherchent avant tout le succès commercial, sans plus s'engager culturellement». Et lui, quel genre de livres l'enivre? Grand lecteur, surtout en langue allemande, Thomas Liechti apprécie les romans de Philippe Claudel, Patrick Modiano, Jean Rouaud et Fred Vargas, pour sa façon de relier le moyen-âge à la modernité. En général, il aime le livre bien écrit qui fait la part belle à l'imagination et déteste qu'on veuille tout lui expliquer. A sa «jubilation», entendez à sa retraite, car ce joli mot lui est spontanément venu en espagnol, il aura tout le temps de lire dans les autres langues, espagnol et français, qu'il chérit.

■ Valérie Lobsiger

## LES CHRONIQUES D'UN ROMAND À BERNE

**Cette nouvelle série du Courrier de Berne raconte des anecdotes de Romands et autres francophones vivant à Berne. Parfois cocasses, parfois touchantes, ces histoires sont tirées des petites expériences de leur vie de tous les jours. Deuxième épisode avec Nicolas Steinmann.**



### Un «super poulet» du marché de Berne

En décidant de s'installer dans une région alémanique, le Romand, dont on sait que les connaissances en suisse allemand sont quasi inexistantes, peut se trouver confronté à des quiproquos qui débouchent parfois sur des situations insolites, pour ne pas dire délicieuses. Et si les médias se sont fait dernièrement l'écho du scandale de la viande de cheval dans des plats surgelés, ma première expérience linguistique avec le Bärndütsch porte aussi sur une histoire de viande qui, au sens gastronomique du terme, n'a heureusement pas pour autant débouché sur un échec cuisant, enfin presque...!

Lorsque notre famille s'est installée à Berne, cela faisait déjà plusieurs années que j'avais une certaine connaissance du suisse allemand, limitée toutefois à mon cadre professionnel, ce qui explique que mes connaissances linguistiques dans le vocabulaire de la vie quotidienne étaient plutôt restreintes. Un samedi en fin de matinée, alors que j'étais chargé d'acheter le repas du lundi et que les stands de la Münstergasse commençaient à se vider, j'aperçus sur l'étal d'une maraîchère d'un âge avancé le plus gros poulet qu'il m'ait été

donné de voir. Interloqué par la présence d'une telle bête encore en vente juste avant la fin du marché et ravi que la providence me fournisse une si belle affaire, je m'enquis du prix de ce superbe gallinacé. La maraîchère me répond alors dans un parfait Bärndütsch oberlandais mâtiné, du cru le plus campagnard que l'on puisse trouver, qu'il s'agissait en fait d'une «Superhuhn», ce qui expliquait son prix plutôt bas. Ses dires, croyais-je avoir alors compris, confirmaient l'exceptionnelle taille du poulet et je m'étonnai de n'avoir jamais vu auparavant sur le marché des super volailles dignes d'un repas gargantuesque. Le lundi suivant, chargé du repas de midi, je sortis le poulet géant du frigo, l'apprêtai avec amour et je décidai, au vu de sa taille gigantesque, de le rôtir au four pendant deux bonnes heures. Voulant à tout prix réussir un coup de maître-queux, je me suis donc astreint la plus grande rigueur dans l'arrosage continu du poulet. Il ne fallut pas attendre longtemps avant que le fumet le plus délicieux ne s'échappe de la cuisine et c'est très fier que je sortis du four le poulet le plus réussi de ma pratique culinaire: doré à souhait, à mes yeux appétissant comme jamais encore, avec

une peau qu'on aurait juré croustillante et qui présageait à n'en pas douter d'une chair la plus juteuse qui puisse être. Les premiers soupçons apparurent alors que j'étais en train de couper ce super(be) poulet. De la plus juteuse des chairs qui soit, il n'en était rien. On aurait plutôt dit que la bête venait d'être sculptée dans un bloc de bois. Tout le monde se mit à table et à la vue du poulet rôti, on ne cessa de me tarir d'éloges sur mes compétences culinaires dont les fondements, en mon for intérieur, se fissuraient quelque peu. La surprise fut générale et totale tout de suite après le premier coup de fourchette et la première tentative de mastication: la «Superhuhn» n'avait de super que la taille et la fermeté, mais en aucun cas le goût. Normal puisque la seule recette adéquate pour une telle volaille aurait été de la cuire à la manière «poule au pot» ou «coq au vin», soit dans du bouillon, et non au four. Depuis ce jour, j'ai réalisé qu'en Bärndütsch, certaines lettres comme le «n» de «Suppenhuhn», littéralement «poule pour la soupe», avaient tendance à être mangées, ce qui ne fut pas le cas de ladite poule.

■ Nicolas Steinmann

nicolas.steinmann@courrierdeberne.ch

## BRÈVES

### MUSIQUE D'ÉGLISE

**Ma 2 avril à 19 h 30 à l'église Française:** récital pascal à l'orgue *Heinz Balli*, ancien titulaire de la collégiale: œuvres de J.-F. Dandrieu, O. Messian, J. Alain et J.-S. Bach. Vente des billets sur place le soir même. Pour en savoir plus: [www.mefb.org](http://www.mefb.org).

**Ma 26 avril à 18 h à l'église Française:** concert d'orgue *La Nuit de l'orgue – Berne & la Romandie se rencontrent* avec huit organistes jouant chacun 25 min: 18h00 Jean-Christophe Geiser (Lausanne); 18h30 Ekatarina Kofanova; 19h00 Philippe Laubscher\* (La Chaux-de-Fonds); 19h30 Erwin Messmer; 20h30 Jean-François Vaucher (Lausanne); 21h00 Jürg Lietha, Benjamin Righetti\* (Lausanne); 22h00 Daniel Glaus. (\* = ancien titulaire de l'église Française). Entrée libre, collecte. Pour en savoir plus: [www.mefb.org](http://www.mefb.org).

### ÉCHOS LIVRESQUES & GASTRONOMIQUES



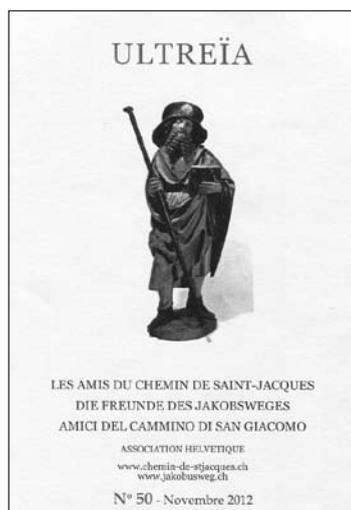
Hans-Rudolf Matscher & Marius Kaufmann:  
**Aufgabeln in Bern 2013. – Zweiter Gang.**  
Fink Medien AG, Pfäffikon (SZ), 2012, ISBN 978-3-905865-17-2, Format 14,7 x 21 cm, 320 pages, prix: 34.50 CHF. En librairie ou commande à Fink Medien AG, Versand Service, Hohfuhren 223, 3123 Belp, T 031 812 04 28, internet: [www.aufgabeln-bern.ch](http://www.aufgabeln-bern.ch)

La première édition de 2011 (présentée dans le *CdB* 1/2011) connut un grand succès et le second tirage de 2012 est déjà épuisé. Les auteurs Matscher (pour les textes) et Kaufmann (pour les photographies) se sont remis au travail et nous livrent le second plat de leur guide. Qui connaît les 63 restaurants les plus insolites de Berne? Le livre mentionne aussi 10 vinothèques et 3 brasseries, etc., sises sur sol municipal. Les auteurs ont à nouveau arpenté la ville et ses différents établissements publics. Ils y ont mangé, noué des contacts

avec les tenanciers, les chefs de cuisine et les commensaux tout en faisant des photos d'ambiance extérieure ou intérieure très réussies.

Il y a des noms connus: comme l'*Altes Tramdepot* (avec brasserie = fabrique de bière), le *Beaulieu*, la *Casa d'Italia*, le *Frohegg*, l'*Harmonie*, le *Zimmermania*, etc., mais aussi des locaux moins connus comme le *Beizli*, le *Mille sens*, le *Tram-restaurant* (l'automotrice BRe 4/4 647, née en 1935, de Bern Mobil), le *Zum Blauen Engel*, etc. Même le *Sleeper* et la *Spysi* (deux établissements à vocation sociale fort différents) n'ont pas été oubliés!

Cet ouvrage, réalisé avec grand soin et passion, présente chaque établissement retenu, sur deux à quatre pages, sur les plans gastronomique et historique. Merci aux auteurs de nous permettre de faire connaissance avec plus de 60 établissements originaux hors normes. Nous pouvons le recommander, sans réserve aucune. Une manière très agréable de (re)découvrir la riche gastro-diversité de la ville des Ours!



### ÉCHOS ASSOCIATIFS & JACQUIRES

L'Association helvétique des Amis du chemin de Saint-Jacques, fondée en 1988, fête en 2013 ses 25 ans. L'intérêt pour le chemin de Saint-Jacques, un itinéraire millénaire, est en forte croissance depuis plusieurs années. 5'000 pèlerins atteignirent Santiago de Compostela en 1988; en 2010, ce furent 270'000! Elle publie une **brochure** semestrielle *Ultreia (toujours plus loin)* dont le n° 50 a paru à fin 2012. Elle est gratuite pour les membres (50 CHF/an + une finance d'inscription de 10 CHF); pour les non-membres l'abonnement coûte 30 CHF/an.

Plusieurs itinéraires jacquaires traversent le Plateau suisse. Un **stamm** informel pour pèlerins (candidats ou confirmés) a lieu à Berne le 1<sup>er</sup> vendredi du mois dès 18 h à l'hôtel-restaurant Jardin, Militärstr. 38. Pour tous renseignements:

• **stamm** de Berne: André Berdat, T 031 381 95 39 (M 079 291 23 31);

• Association: secrétariat: Silvia Maendly, T 026 921 04 07 (M 078 707 20 19) • courriel [secretariat.fr@chemin-de-stjacques.ch](mailto:secretariat.fr@chemin-de-stjacques.ch) • site internet: [www.chemin-de-stjacques.ch](http://www.chemin-de-stjacques.ch)  
• vente de littérature jacquaire: [www.shop-jakobsweg.ch](http://www.shop-jakobsweg.ch) (site en allemand, littérature en français et en allemand).

### ÉCHOS FERROVIAIRES & PHILATÉLIQUES



La ligne (de faite) du Lötschberg fête en 2013 ses 100 ans. La Poste a émis le 7 mars 2013 un timbre-poste spécial de 1 CHF. Le graphiste bernois Marc Weller (auteur d'autres timbres-poste à motif ferroviaire) a conçu une œuvre «combinant le passé, le présent et l'avenir». Il montre sous un éclairage dramatique vespéral (avec soleil et nuages) une automotrice RABe 535 de type *Lötschberger* franchissant le viaduc sur la Kander à Frutigen. Le timbre est en vente dans tous les offices de poste et dans les bureaux philatéliques. Celui de Berne est ouvert du lu au ve (fermé les jours fériés) de 9 à 17 h.

Effingerstr. 16, 3008 Berne.

Pour renseignements: T 058 338 01 89.

### ÉCHOS HISTORIQUES & AARIENS



La Revue **Berner Zeitschrift für Geschichte (BEZG)** est une revue trimestrielle. Un abonnement annuel pour 4 numéros coûte 60 CHF. Pour les membres de l'Association historique du canton de Berne, il est compris dans la cotisation annuelle de 80 CHF. Prix pour un numéro isolé: 20 CHF. Commande et abonnement: Bibliothèque universitaire de Berne, Secrétariat, Münsterstrasse 61, 3000 Berne 8, T 031 631 93 11, courriel [bezg@ub.unibe.ch](mailto:bezg@ub.unibe.ch), site [www.bezg.ch](http://www.bezg.ch).

Dans le n° 04/12 nous avons noté, parmi cinq contributions, sous la signature du professeur hydraulicien émérite Daniel Vischer un article consacré à la **navigation hivernale sur l'Aar** entre Thoun et Berne se déroulant également à l'étiage du cours d'eau (c'est-à-dire par basses eaux). Le barrage de Thoun, appelé improprement l'*écluse* (die *Schleuse*) est ouvert trois fois par semaine, ce qui fait passer le débit de l'Aar de 22 à 166 m<sup>3</sup> et permet la navigation. Avant la mise en service en 1859 du chemin de fer dans la vallée de l'Aar entre Berne et Thoun, la voie d'eau était l'axe de transit le plus important, dans le canton de Berne, pour les voyageurs et les marchandises.

■ Roland Kallmann

### L'expression du mois (5)

La langue française est fort riche en proverbes et en expressions imagées.

Que veut dire l'expression: *Une hirondelle ne fait pas le printemps?*

Réponse page 8.

## CARNET D'ADRESSES

### AMICALES

- A3-EPFL**  
(Association des diplômés de l'EPFL)  
Peter Keller, T 079 619 03 66  
peter.keller@a3.epfl.ch  
http://a3.epfl.ch/SEBern
- Association des Français en Suisse (AFS)**  
Mme M. Droux, T 034 422 71 67
- Association romande et francophone de Berne et environs**  
Michel Schwob  
michel.schwob@bluewin.ch
- Patrie Vaudoise**  
Georges A. Ray, T 031 952 60 81  
ge.ray@bluewin.ch
- \*Société fribourgeoise de Berne**  
Louis Magnin, T 031 351 57 54
- \*Société des Neuchâtelois à Berne**  
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63  
herve.huguenin@gmx.ch
- Société valaisanne**  
Louis Andres  
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

### CULTURE & LOISIRS

- Alliance française de Berne**  
Christa Renz, T 031 951 86 20
- \*Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36  
www.orgelndreif-2orguestrinite.ch
- Berne Accueil**  
m.mc.bernasoni@swissonline.ch
- Cercle romand de bridge**  
Michèle von Werdt, T 031 381 64 14
- \*Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**  
Jean-François Perrochet  
http://home.datacomm.ch/crfberne
- Groupe romand d'Ostermundigen**  
(jass et loisirs)  
Paulette Schüpbach, T 031 931 90 10
- \*La Romande de Berne**  
Bernard Mariaux, T 031 972 00 46 (P)
- Société jurassienne d'émulation, section de Berne**  
Francis Reusser, 2735 Malleray

### ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

- Ecole française de Berne (EFB)**  
conventionnée par l'Education nationale française (réseau AEFÉ)  
Langues: français, allemand et anglais, de 3 à 16 ans  
M. Jean-André Lafont, T 031 376 17 57  
http://www.ecole-francaise-de-berne.ch
- Société de l'Ecole de langue française (SELF)** Christine Lucas, T 031 941 02 66
- \*Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

### POLITIQUE & DIVERS

- \*Fichier français de Berne**  
Elisabeth Kleiner,  
T 031 901 12 66, F 031 901 18 03
- Groupe libéral-radical romand de Berne et environs**  
Ernest Grimaitre, T 031 371 15 03
- Helvetia Latina**  
http://www.helvetia-latina.ch

### RELIGION & CHŒURS

- Chœur d'église de la Paroisse française réformée**  
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53
- Chœur St-Grégoire**  
Serge Pillonel, T 031 961 47 70
- Eglise évangélique libre française**  
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10
- Eglise française réformée de Berne**  
T 031 312 39 36 (lu-ve 9h - 11h45)  
T 031 312 39 48 Isabelle Harries (me-ve 9h - 11h45)  
T 031 311 37 32 location CAP (ma-je 9h-11h)  
F 031 312 07 46  
egliserefberne@bluewin.ch  
www.paroisse.gkgbe.ch
- Groupe adventiste francophone de Berne**  
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27  
marie-ange.bouvier@aidlr.org
- Paroisse catholique de langue française de Berne**  
Rainmattstrasse 20  
3011 Berne  
T 031 381 34 16  
www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch

Musik in der Dreifaltigkeitskirche Bern

Musique à l'église de la Ste Trinité de Berne



Vereinigung Orgelfreunde der Dreifaltigkeitskirche Bern  
Association des amis des orgues de l'église de la Ste Trinité de Berne

Eglise de la Ste Trinité (Dreifaltigkeitskirche) Taubenstrasse 6, Berne

## Festival de l'orgue italien 5 ans orgue Marco Fratti



**Vendredi saint 29 mars 2013, 18 h.**

Elena BARTUZZI, soprano  
Gustav AUZINGER, orgue

Oeuvres de H.L. Hassler, H. Schütz, C. Erbach,  
D. Mazzocchi, J. Pachelbel, G. Sanchez,  
J.J. Froberger, L. Rossi, G. Muffat,  
Entrée libre / Collecte (Prix indicatif: CHF 25.--)

**Dimanche de Pâques, 31 mars 2013, 9 h 30**

Participation à la messe en langue française

### Mors et Vita Duello

Sonoko ASABUKI, violon -  
Pietro MODESTI, corne - Susanna DEFENDI, trombone -  
Valerio MAZZUCCONI, trombone basse - Maurizio CROCI, orgue

**Dimanche 28 avril 2013, 17 h 30**

### Récital d'orgue

Maurizio CROCI  
Vivaldi - Bach, 3 Concerti  
Entrée libre / Collecte (Prix indicatif: CHF 20.--)

favorisez  
nos annonceurs

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE  
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

## FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne  
Chaque jeudi de 14 h.15 à 16 h.  
www.unab.unibe.ch, Contact : T 031 302 14 36

### Jeudi 4 avril 2013

M. Ernest Weibel, professeur honoraire de l'Université de Neuchâtel  
**Il y a vingt ans commençait la guerre en Yougoslavie**

### Jeudi 11 avril 2013

M. Alain Schorderet, maître assistant de littérature française à l'Université de Berne

### La synesthésie ou la science à tâtons

### Jeudi 18 avril 2013

Mme Françoise Fornerod, maître d'enseignement et de recherche à l'Ecole de français de l'Université de Lausanne

### De l'exil à l'écriture

### Jeudi 25 avril 2013

M. Dario Spini, professeur à l'Université de Lausanne

### Qu'est-ce que le vieillissement réussi?

### Du 28 mars au 26 avril 2013 Église française réformée de Berne



Zeughausgasse - (Le CAP, Predigerstrasse 3), case postale 285, 3000 Berne 7  
Bureau 031 312 39 36 (lu-ve de 9 h à 11 h 45), fax 031 312 07 46  
Pour atteindre le pasteur de permanence : 076 511 39 36  
Mail : egliserefberne@bluewin.ch, www.paroisse.gkgbe.ch

#### « Services religieux »

En l'église française, Zeughausgasse (derrière le Kornhaus).

**Vendredi saint 29 mars, 10h:** Culte avec sainte cène.

Pasteurs Andri Kober et Olivier Schopfer

**Dimanche de Pâques 31 mars, 10h:** Culte avec sainte cène et la participation du Chœur d'église. Pasteur Olivier Schopfer

**Dimanche 7 avril, 10h:** Culte avec sainte cène. Pasteur Olivier Schopfer

**Dimanche 14 avril, 10h:** Culte. Pasteur Olivier Schopfer.

Après-culte avec des intervenants congolais issus des œuvres d'entraide.  
Thème : « Ressources minières en RDC - une chance pour qui? »

**Dimanche 21 avril, 10h:** dans notre église: culte en commun des 4 paroisses de la vieille ville. Avec la participation de Maria Gafner, diacre.  
Apéritif après le culte et vente des produits des magasins du Monde

**Dimanche 28 avril, 18h:** Culte du soir dans le chœur de l'église.  
Pasteur Andri Kober

## QUELQUES RENDEZ-VOUS

### Fitness – boxe

Entraînement pour enfants, dames et messieurs de tout âge.

### Ecole Charly Bühler

(face à l'Hôtel Bellevue)

Gérant:  
Max Hebeisen  
031 311 35 82

**KARAMA!** Comme une déferlante, la vague de révolte qui a pris naissance en Tunisie, en décembre 2010, a tôt fait de gagner de nombreux pays d'Afrique du Nord, du Proche-Orient et du Moyen-Orient. Le respect de leur dignité («Karama») était une des principales revendications de ces populations privées de toute perspective. Les événements qui se sont produits il y a deux ans, la situation actuelle dans les pays concernés et les répercussions pour la Suisse sont les thèmes autour desquels s'articule l'exposition du Forum politique de la Confédération.

À voir jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 2013. Käfigturm - Forum politique de la Confédération, Marktgasse 67, 3003 Berne.  
T: 031 322 75 00.  
[www.kaefigturm.ch](http://www.kaefigturm.ch)

**DU JAPONISME AU ZEN.** Jusque-là, les chercheurs se sont peu préoccupés de l'attention que Paul Klee prêtait à l'art extrême-oriental, art qui l'a pourtant inspiré durant toutes ses années de création artistique. Dans la nouvelle exposition présentée au Centre Paul Klee, une première tentative est faite pour montrer de manière exhaustive les nombreux aspects de l'intérêt porté par Klee à l'art d'Extrême-Orient.

À voir jusqu'au 12 mai 2013.  
Centre Paul Klee, Monument im Fruchthland 3, 3006 Berne,  
T 31 359 01 01  
[www.zpk.org](http://www.zpk.org)

### FESTIVAL INTERNATIONAL DE JAZZ.

Le Festival international de jazz convie chaque année les noms les plus prestigieux du jazz à Berne. Aussi bien les stars consacrées que les grands de demain démontreront leur talent tout au long des dix semaines que dure le festival. Du 18 mars au 25 mai 2013.  
Informations et réservations:  
International Jazzfestival Bern,  
Engestrass 54, T 031 309 61 71.  
Programme sur [www.jazzfestivalbern.ch](http://www.jazzfestivalbern.ch)

**GRAND PRIX DE BERNE.** Le Grand Prix de Berne est une course populaire ouverte aux grands, aux petits et aux débutants. Le parcours classique s'étend sur environ 16 km. Il passe par les sites touristiques bernois les plus connus: Parc aux ours, pont de Nydegg, Zytglogge, Hôtel de ville, Aare, zoo du Dählhölzli, Palais fédéral, Collégiale. Samedi 18 mai 2013.  
Inscriptions: Grand-Prix de Berne Thunstrasse 107, 3006 Berne.  
T 031 381 55 66. [www.gpbern.ch](http://www.gpbern.ch)

**GUERRIERS DE TERRE CUITE.** Le premier Empereur de Chine, Qin Shi Huangdi (259 – 210 av. J.-C.), est au centre de l'actuelle exposition du Musée d'Histoire de Berne. Son armée de terre cuite, constituée de 8000 guerriers grandeur nature, est l'une des trouvailles archéologiques les plus spectaculaires et célèbres de tous les temps. Inscrite depuis 1987 sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, elle est souvent qualifiée de 8<sup>e</sup> merveille du monde. Jusqu'au 17 novembre 2013.  
Musée d'Histoire de Berne, Helvetiaplatz 5, 3000 Berne 6,  
T 031 350 77 11. [www.bhm.ch](http://www.bhm.ch)



Dessin: Anne Renaud

**J'SUIS BEAU?** Un coup d'œil dans le miroir, une main passée dans les cheveux, un peu de poudre sur le visage: notre envie de plaire est vieille comme le monde. «J'suis beau?» est une question qui nous préoccupe notre vie durant. Le beau est-il bon? Tous les vilains petits canards se transforment-ils en cygne? Les gens beaux se trouvent-ils beaux? Jusqu'où nous mène le diktat de la beauté? Autant de questions abordées par la nouvelle exposition du Musée de la Communication. À voir jusqu'au 7 juillet 2013.  
Musée de la Communication, Helvetiastrasse 16, 3000 Berne.  
T 031 357 55 55  
[www.mfk.ch](http://www.mfk.ch)

### Réponse de la page 6

C'est une expression apparue à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle et encore bien utilisée de nos jours pour dire «il n'y a point de conséquence à tirer d'un seul exemple» ou «un exemple ne suffit pas pour autoriser quelque chose.» Deux mots clés sont mis en jeu: conséquence et manque. Cette expression est citée pour la première fois par Antoine Furetière dans son Dictionnaire universel, paru en 1690 qui est le premier dictionnaire complet de la langue française et dans lequel les termes sont expliqués sans recourir au latin. Antoine Furetière ouvre la voie à la lexicographie moderne. RK



**bühler ag**  
*Le reflet de votre style de vie*

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne  
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99  
info@buehler-kuechen.ch  
www.buehler-kuechen.ch



## PARFUMERIE SPIESS

Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3000 Bern 7 · [www.parfumerie-spiess.ch](http://www.parfumerie-spiess.ch)  
Tel. Kosmetik: 031 312 06 05 · Tel. Parfumerie: 031 311 43 44

## Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information  
Prochaine parution: vendredi 26 avril 2013

### Administration et annonces

Jean-Maurice Girard  
Adresse: Association romande de Berne, 3000 Berne  
admin@courrierdeberne.ch  
annonces@courrierdeberne.ch  
T 031 931 99 31

**Dernier délai de commande d'annonces:**  
mardi 9 avril 2013

### Rédaction

Christine Werlé, Roland Kallmann,  
Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann  
Illustration: Anne Renaud.

Adresse: Rédaction du Courrier de Berne,  
case postale 5772, 3001 Berne  
christine.werle@courrierdeberne.ch

**Dernier délai de rédaction:** vendredi 12 avril 2013

### Mise en pages:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

### Impression et expédition

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern

ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 35.00, Etranger CHF 40.00

Site internet: [www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)